



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Epiphany of the Lord January 8, 2012



CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen

Administrator

Rev. Augustine Long Vu

Parochial Vicar

Deacon Rigoberto Maldonado

714-554-0390

MINISTRY OFFICES

VĂN PHÒNG MỤC VỤ

LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Elvira Lamas	Catecismo, Ext. 206
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208
Paul Nguyễn	Chủ Tịch Ban Thường Vụ Giáo Lý Tân Tòng 714-487-7194
Marina Rubalcaba RICA,	714-679-5967
Minh Nguyễn	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 714-725-8504 Dmlv2010_2011@gmail.com
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com

MASS SCHEDULE

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt

8:30 AM Martes y Jueves Español

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English

8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English - Life Teen

6:30 PM Tiếng Việt

DEVOTIONS & CONFESSIONS

GIỜ TÔN KÍNH VÀ GIẢI TỘI

DEVOCIONES Y CONFESIONES

CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual

Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

ADORATION / GIỜ TÔN KÍNH / DEVOCIONES

First Friday of the month following Mass

Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ

Primer Viernes del mes después de la Misa

SACRAMENTS

CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Lạy Chúa mọi dân tộc trên địa cầu đều thờ lạy Chúa

Lá Thư từ Cha Giám Quản

Ngày 8 tháng 1 năm 2012,

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến,

Chúa nhật tuần này chúng ta mừng Lễ Chúa Hiển Linh hay là Lễ Ba Vua- Ba nhà đạo sĩ chúng ta nghe trong Bài Tin Mừng Hôm nay được gọi là Ba Nhà Hiền Sĩ từ phương Tây tới. Họ đã thấy ngôi sao mọc ở Đông Phương, ngôi sao này rất đặc biệt mà họ chưa bao giờ thấy. Họ tin rằng ngôi sao này là dấu chỉ của một con người đặc biệt, một vị vua vĩ đại sẽ sinh ra. Và họ đã theo ngôi sao để tìm đến triều bái Người. Cuộc hành trình của các nhà hiền sĩ nói cho chúng ta biết một sự tìm kiếm của trái tim và sự khôn ngoan tuyệt vời. Họ muốn tìm một thứ ánh sáng để xóa tan một thế giới đang ở trong bóng tối. Ánh sáng này đem cho nhân loại niềm hy vọng, bình an và sự cứu rỗi. Ba nhà hiền sĩ họ đã tìm gặp chân lý và rất kiên nhẫn trong cuộc hành đày khó khăn. Họ đã gặp thấy Chúa Hài Nhi và đã dâng lên Ngài ba món quà quý giá: Vàng nữ hương và mộc dục. Vàng chỉ sự Thiên tính của Thiên Chúa, nữ hương chỉ sự nhân tính của Chúa và mộc dục nói lên sự chết của Chúa Kitô. Một cách thức nào đó, họ đã tượng trưng cho thế giới nhận biết sự giáng sinh của Con Vua Trời Đất. Vua Herodê, ngoài ra thì không biết kính yêu sự ra đời của Con Thiên Chúa. Khi nghe tin sự ra đời của một người mà sẽ làm vua Dân Do Thái. Vua Hêrôđê rất nhọc nhằn và sợ mất quyền hành. Chúng ta có thể thấy Vua Herodê đại diện cho một thế giới của con người. Đây có lẽ là mỗi người chúng ta muốn vượt lên trên mọi quyền hành của thế gian để thỏa mãn những ước nguyện và không có một chút kính nể nào cho người khác. Qua bài học này, Ba Nhà Hiền Sĩ và Vua Herodê nhắc nhở chúng ta một sự lựa chọn căn bản Chúng ta có sẵn sàng chọn Thiên Chúa là Sự thật không? Chúng ta hãy cầu xin Chúa cho mỗi người chúng ta biết mở rộng tâm hồn cho Chúa Giêsu. Xin Chúa cho chúng ta chọn ánh sáng và tình thương của Chúa Kitô để chúng ta có thể chiếu tỏ ánh sáng hơn và qua chúng ta có thể tới những người chung quanh.

Chỉ còn 2 tuần nữa là Hội Xuân La Vang, chúng tôi tha thiết kính mời quý ông bà và anh chị em vui lòng tiếp tục ủng hộ vé xố, mua bánh chưng, mua vé ride trò chơi cho các em nhỏ, đây là hình thức tuyệt vời nhất mà chúng ta có thể đóng góp cho việc phát triển giáo xứ La Vang. Chúng tôi cũng xin chúc mừng tới 20 gia đình đã ghi danh mừng năm Thành Hôn năm nay. Nguyên xin gia đình Thánh Gia ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể quý gia đình. Hội Chợ giáo xứ cũng đang cần nhiều thiện nguyện viên cho việc tổ chức xin kính mời quý vị nào có thể làm việc trước và trong ba ngày hội chợ xin liên lạc với văn phòng giáo xứ: (714) 775- 6200.

Chúng tôi xin chân thành tri ân sự quảng đại của toàn thể quý ông bà anh chị em trong dịp giáng sinh vừa qua. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị và gia đình trong suốt Năm Mới Nhâm Thìn 2012.

Thân mến trong Chúa Kitô và Hiền Mẫu La Vang

Linh Mục Giuse Nguyễn Văn Luân và Linh Mục Augustinô Vũ Ngọc Long

THÔNG BÁO

Cuộc Thi Trẻ Em Mặc Quốc Phục Đẹp

Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang xin kính mời quý phụ huynh trong và ngoài Giáo Xứ ghi danh cho con em lứa tuổi từ 5 đến 16 tham gia cuộc thi Trẻ Em Mặc Quốc Phục Đẹp Mừng Xuân Nhâm Thìn 2012.

Cuộc thi được tổ chức vào ngày Thứ Bảy, 21 tháng 1 năm 2012 với mục đích cho các em hướng về truyền thống, văn hóa và dân tộc Việt Nam, làm quen với bộ y phục cổ truyền, học hỏi và yêu thích tiếng Việt, và hãnh diện là người Việt Nam.

Quý vị có thể ghi danh **Tại bàn ghi danh - Giáo Xứ ĐMLV**: Thứ 7 ngày 7 & 14/1/2012 (6pm-8pm) và Chủ Nhật ngày 8 & 15/1/2012 (9:30am-12n) hoặc **Gửi đơn ghi danh về địa chỉ của Giáo Xứ**

Mọi thắc mắc xin **liên lạc với anh Andrew Tân Nguyễn**
Điện thoại: (714) 385-7486

Hạn chót ghi danh **8pm, ngày 20/1/2012**

Bánh Chưng La Vang

Văn phòng giáo xứ có nhận đặc bánh chưng & bánh tét La Vang \$15 một cái, giò lụa & giò thủ \$11 cho 2 lbs, có bán vé số Hội Xuân La Vang và bán vé ride tickets cho các trò chơi. Xin mời quý giáo dân ủng hộ cho Hội Xuân La Vang của Giáo Xứ.

Thông Báo của Dòng Ba Đa Minh

Dòng Ba Đa Minh sẽ họp hàng tháng vào Chúa Nhật 8 tháng 1 sau lễ 10 giờ 30 sáng Chúa Nhật tại phòng 003. Xin quý hội viên tham dự đông đủ

Thông Báo Cursillo

Cursillo sẽ có buổi họp hàng tháng vào Chúa Nhật tuần này sau thánh lễ 10 giờ 30 sáng tại phòng số 002. Xin quý hội viên tham dự đông đủ.

Quý Mục Vụ 2011
“Hãnh Diện là Người Công Giáo”
Tiến Triển cho đến ngày 1 tháng 1 năm 2012

Chỉ Tiêu cho năm 2011	Số gia đình đã hứa	Tổng số tiền hứa đóng góp	Tổng số tiền đã đóng	Tổng số tiền hoàn trả
\$38,000	527	\$120,559	\$94,273	\$56,273

Hội Xuân La Vang


Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang trân trọng kính mời quý đồng hương tham dự Hội Xuân La Vang 2012 sẽ được tổ chức từ ngày 20 đến ngày 22 tháng 1 năm 2012.

Hội Xuân La Vang vào cửa tự do với các quầy thực phẩm phong phú, các trò chơi có thưởng cho người lớn và trẻ em, đặc biệt trong cả ba ngày Hội Xuân La Vang, quý vị sẽ được thưởng thức nhiều chương trình ca vũ nhạc kịch với sự có mặt của nhiều ca sĩ nổi tiếng, chương trình xổ số với các giải thưởng nhiều giá trị. Hội Xuân La Vang sẽ mang đến cho quý vị những niềm vui trước thềm năm mới Nhâm Thìn. Xin kính mời quý vị vui xuân cùng chúng tôi tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Kính chúc quý vị và gia đình một năm mới An Khang, Thịnh Vượng. Hội Xuân La Vang sẽ được khai mạc vào lúc 5 giờ chiều Thứ Sáu 20 tháng 1, ban tổ chức trân trọng kính mời.

Vé Số Hội Xuân La Vang

Xin quý vị tiếp tục ủng hộ mua vé số Hội Xuân La Vang để có cơ hội trúng các giải đặc biệt như 1 Lượng Vàng, máy Ipad 2, TV 40”, và máy chụp ảnh digital. Sau khi mua vé số, xin quý vị điền tên mình vào phần cuối vé và gửi trả lại cho Giáo Xứ và giữ lại phần cuống vé số để nhận giải khi trúng. Xin cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Rao Hôn Phối



Vũ Hoàng & Tammy Quách
Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 12 giờ ngày 14 tháng 1, 2012

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Giám Quản)

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!
Số tiền đóng góp cho tuần đầu tiên của tháng 1:
\$9,874

Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong Thánh Lễ Chúa Nhật.
Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Responsorial Psalm
 Lord, every nation on earth will adore you

Administrator's Corner

January 8th, 2012

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang,

This weekend we celebrate the Feast of the Three Wise Men or the Feast of the Epiphany of the Lord. The Magi we heard about in today's Gospel are traditionally referred to as the Wise men from the East. They saw a star in the sky that they had not seen before. They believed this star signaled that a very important person, a great king, had been born. So, they set out on a long journey, following this star, to find him and pay him homage. The journey of the Magi speaks of the yearning of the human heart to find a higher wisdom, a brighter light that can pierce the darkness of the world and bring hope, healing, peace and salvation. The Magi were seekers of truth and persevered on their journey. They found the Christ Child and offered Him their gifts. In a sense, they can be seen as representing the whole world, acknowledging the birth of the King of Heaven and Earth.

King Herod, on the other hand, was not so gracious. Upon hearing of the birth of someone who was to be king of the Jews. Herod seems to have been started and threatened. We might see King Herod as representing the fallen part of our human nature. This is the part of us that wants to advance our own position in the world and satisfy our own desires, with little regard for anyone or anything else.

In the sense, the Magi and King Herod can remind us of a basic choice that is presented to each of us: Are we going to seek the truth, seek God, and open ourselves to Jesus, or choose to go it alone? Let us pray that we will each open our hearts more fully to Christ. Let us seek His light and love, so that they may shine more brightly through us and touch the lives of others.

Our La Vang Tet Festival is only two weeks away. We ask that you will continue to support our parish by purchasing the raffle tickets, rice cake, and ride tickets for your children. We really want to make this event a successful one for our parish. Please also invite your families, friends and neighbors to our three days event; Friday, Saturday and Sunday January 20, 21, and 22, 2012. We also need of volunteers before and during the festivals. If you are able to help, please call the parish office at (714) 775- 6200 and we will get back to you.

Again, we are grateful for your generosity to our parish during the Christmas Season. We hope that you will continue to support our parish festivals and special events. May the Lord through the intercession of Our Lady of La Vang bless each one of you with peace, love and joy and have a healthy and prosperous New Year 2012.

Your humble Servants in Jesus and Our Lady of La Vang

Rev. Joseph Luan Nguyen and Rev. Augustine Long Vu

**2011 Pastoral Services Appeal (PSA)
 Progress Report as of January 1, 2012**

2011 Parish Assessment Goal	No. of Pledges	Total Pledges	Total Actual Payments	Total Rebate
\$38,000	527	\$120,559	\$94,273	\$56,273

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday collection for the 1st week of January
\$9,874

Please use envelopes as an act of thanksgiving to the Lord.

Salmo Responsorial
Que te adoren, Señor, todos los pueblos

Notas del Administrador

Enero 8, 2012

Queridos Feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

Este fin de semana se celebra la Fiesta de los Reyes Magos ó la Fiesta de la Epifanía del Señor. Los Reyes Magos que escuchamos hoy en el Evangelio tradicionalmente se conoce como los Reyes Magos de Oriente. Vieron una estrella en el cielo que no habían visto antes. Ellos sabían que ésta estrella significaba que una persona muy importante ó un gran Rey había nacido. Por lo tanto, ellos se prepararon para un largo viaje, siguiendo esta estrella, para encontrarlo y rendirle tributo. El viaje de los Reyes Magos habla del anhelo del corazón humano para encontrar una sabiduría superior, una luz más brillante que puede penetrar la oscuridad del mundo y traer la esperanza, la curación, la paz y la salvación. Los Reyes Magos eran buscadores de la verdad y perseveraron en su viaje. Encontraron al Niño Jesús y le ofrecieron sus regalos. En cierto sentido, puede ser visto como la representación de todo el mundo, reconociendo el nacimiento del Rey de los Cielos y de la Tierra.

El Rey Herodes, por otro lado, no le pareció muy bien al enterarse del nacimiento de alguien que iba a ser Rey de los Judíos. Herodes se sintió amenazado. Podríamos ver al Rey Herodes como la representación de la caída de nuestra naturaleza humana. Esto es la parte de nosotros que quiere avanzar nuestra posición en el mundo y satisfacer nuestros deseos con poco interés hacia a los demás o hacia otros.

En otro sentido, los Reyes Magos y el Rey Herodes nos recuerda de una elección fundamental que se plantea a cada uno de nosotros: ¿Vamos a buscar la verdad, buscar a Dios, y nos abrimos a Jesús u optar por ir? Oremos para que cada uno de nosotros abra su corazón más plenamente a Cristo. Vamos a buscar su luz y amor, para que brille con más intensidad y a través de nosotros tocar las vidas de otros.

El Tet Festival de Nuestra Señora de La Vang está a solo dos semanas. Le pedimos que siga apoyando a nuestra parroquia con la compra de los boletos de la Rifa, pastel de arroz y los boletos para los juegos mecánicos para sus hijos. Deseamos hacer de este evento un gran éxito para nuestra parroquia. Por favor, invite a sus familiares, amigos y vecinos a los tres días de eventos, Viernes, Sábado y Domingo 20, 21 y 22 de Enero del 2012. También necesitamos de voluntarios antes y durante las fiestas. Si usted desea ayudar, por favor llame a la oficina parroquial al 714-775-6200 y nos pondremos en contacto con usted.

Una vez más, estamos muy agradecidos por su generosidad a nuestra parroquia durante la temporada de Navidad. Esperamos que siga apoyando a nuestras Fiestas Parroquiales y Eventos Especiales. Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang bendiga a cada uno de vosotros con paz, amor y alegría. Les deseamos un Año Nuevo lleno de salud y Próspero Año 2012.

Sus humildes servidores en Cristo Jesús y Nuestra Señora de La Vang

Rev. Joseph Luan Nguyen y Rev. Agustín Long Vu

Campaña para los Servicios Pastorales
Informe de Enero 1, 2012

Meta parroquial para el 2011	No. de Promesas	Total de Promesas	Total Actual de Pagos	Total Reembolsadas
\$38,000	527	\$120,559	\$94,273	\$56,273

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!
Colecta Dominical de la 1^{ra} Semana de Enero
\$9,874
Por favor use sus sobros dominicales como acción de gracias al Señor.

ANNOUNCEMENTS

La Vang Festival 2012

Our Lady of La Vang Parish invites you and your family to join us for our festival on January 20 to 22, 2012. This 3-days event will be a wonderful way to celebrate the new year. We will be having carnival rides, a variety food booths, games booth, exciting entertainment program, raffles, prizes and more. This is truly a family event so don't forget to bring your family and friends to our fun-filled festival to welcome the year 2012!

Raffle Tickets

Please continue to support our raffle tickets sale so you can have a chance to win the great prizes like 1 ounce of gold, Ipad 2, 40" TV, or digital camera. Many of you may have received raffle tickets by mail. Please kindly return the ticket stubs and money with your name and phone number and keep the tickets to claim the winning prizes. Thank you for your support!

Rice cakes, Ride Tickets & Raffle Tickets

Our Parish office is taking preorder for Vietnamese traditional rice cakes. It is \$15 each. We are also selling presale ride tickets and raffle tickets. Don't forget to get yours now for a great saving and support our parish festival. Thank you for your continuing support.

Volunteers Needed

Our parish is in need of volunteers to help with the parish festival. It will not be a successful event without the help of volunteers. If you would like to become a volunteer, please come to the office or give us a call at 714-775-6200. We are more than happy to have you as part of our volunteer team.

Candles Safety in the church

There has been several fire accidents that were caused by candles in some churches. For the safety of our church, please only use candles that are sold by our parish. Please do not bring candles from outside stores as they are not safe and may cause fire. We will remove any candles from the shrines that are not from our parish. Thank you for your understanding.

NOTICIAS

Fiesta de La Vang

La Parroquia de Nuestra Señora de La Vang invita a usted y familia a nuestro Festival en Enero 20, 21 y 22 del 2012. Estos 3 días de eventos será una forma maravillosa para celebrar el Año Nuevo.. Tendremos Juegos Mecánicos, una variedad de puestos de comida, un gran Programa de Entretenimiento, Rifas, Premios y mucho mas. Esto es un Evento Familiar no se olvide de invitar a su familia y amigos a esta Festival con gran diversión para recibir el Año 2012!

Rifas

Por favor, seguir apoyando a nuestra venta de Rifas para que pueda tener la oportunidad de ganar los grandes premios como: 1 onza de oro, iPad 2, 40" TV y 3 Cámaras Digitales. Muchos de ustedes han recibido boletos de la Rifa por correo. Por favor regresar los talonarios de la rifa con su nombre, teléfono y el dinero para que puedan entrar al sorteo de los premios. Gracias por su apoyo.

Anuncio

La Oficina Parroquial esta tomando pedidos para el Tradicional Pastel de Arroz Vietnamita. A solo \$ 15 cada uno. También estamos vendiendo los Tickets para los Juegos Mecánicos antes del Festival y así usted puede ahorrar porque el mismo día van a estar un poco más caros y asi puede apoyar a nuestro festival parroquial. Muchas gracias por su apoyo continuo.

Necesitamos muchos voluntarios

Necesitamos muchos voluntarios para nuestro Festival Parroquial. No será un evento exitoso sin la ayuda de los voluntarios. Si usted desea ayudar por favor pase a la oficina y deje su nombre y número de teléfono o también puede llamarnos al 714-775-6200. Estaremos muy felices de que usted sea parte de nuestro equipo de voluntarios.

Veladoras en la Iglesias

Han habido varios accidentes de incendios que fueron causados por veladoras en algunas iglesias. Para la seguridad de nuestra iglesia, por favor, sólo utilice las veladoras que se venden en la parroquia. Por favor no traiga veladoras de las tiendas de fuera, no son seguros y pueden causar un incendio. Vamos a eliminar cualquier veladoras de los altares que no son de nuestra parroquia. Gracias por su comprensión.

HỘI XUÂN LA VANG LAVANG FESTIVAL FIESTA DE LAVANG 2012

Friday 1/20 5:00 PM - 9:00 PM
Saturday 1/21 9:00 AM - 9:00 PM
Sunday 1/22 9:00 AM - 9:00 PM



Có các quầy thực phẩm, Trò Chơi cho người lớn và trẻ em, Văn Nghệ, và các giải thưởng trúng số

**Food, Games, Carnival Rides,
Entertainment, Raffles, Prizes, and
more**

**Comida, Juegos, Entretenimiento,
Rifas, Primios, y mucho más**



**Our Lady of La Vang Church
288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704
714-775-6200**



BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español

Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B
Santa Ana, CA 92703

714-554-8290

NHÀ QUẢN ABC

FD1723

- Chuyên: chôn cất, hỏa táng và thủy táng
- Cung cấp: quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang..v.v..
- Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.
- Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.
- Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



Anh Đào Lê

714-899-0505 24/24

MỸ KIM Jewelry



DIAMOND & GEMS

714.898.9104

FREE ĐÁNH BÓNG NỮ TRANG,
HỘT XOÀN VÀ CẨM THẠCH.

Ana Pharmacy



Liên Khổng

Pharmacist

10191 Westminster Ave
Garden Grove, CA 92843

714-530-3784

K/H AUTO & BODY REPAIR

Import & Domestic
Complete Auto Repair &
Body Services

Free tire rotation and brake inspection when 15205 Moran
Westminster,
CA 92683

714-894-4307

Holy Family



Catholic
Supplies

9106 Edinger Ave.
Fountain Valley,

Phát Diệm

HolyFamilyOnline.com

Audrey Pharmacy

9741 Bolsa Ave. Suite #116 Westminster, CA 92683



STORE HOURS

Mon - Fri: 9:30 am - 6:00 pm
Wed - Sat: 9:30 am - 2:00 pm
Sunday Closed

Tel: 714-531-1983
Fax: 714-531-1989

AUDREY VU - Pharm. D

MINI MARKET
CHỢ TAM BIÊN
HEO BÒ GÀ ĐÊ & FAST FOOD
(714) 548-4993
www.chotambien.com
Open 7 Days - 7am to 7pm
9550 Bolsa Ave. #115E - Westminster, CA 92683
(Near Wells Fargo Bank)

ĐẠY LÁI XE CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

- * Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
 - * Tận tâm, uy tín, vui vẻ.. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
 - * H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
 - * BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất
- CHÚ KỲ 714-797-1144

TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

- Complete Funeral & Cemetery goods with wholesale price
- Caskets, grave markers, flowers
- Cemetery broker office

714-894-3723

www.tobiacasket.com

MD-7 Beauty Center

Skin-Care,
Natural Herb Products

Howie Dinh

714.720.5394

9090 Bolsa Ave,
Westminster, CA 92683

Tel: 714-638-2888

Fax: 714-638-8345



13075 Harbor Blvd. Garden Grove, CA 92843

(góc đường Harbor & Garden Grove, trong khu 99e Store & Chuck e Cheese's)

M-F: 10 - 6 Sat: 10 - 2 Sun: Closed

VN PHARMACY



Sun - Thurs 9AM- 9PM
Fri - Sat 9AM- 11PM
714-418-1749 www.iPhorestaurant.com
16086 Harbor Blvd., Fountain Valley, CA 92708



NHÀ QUẢN AN LẠC

FD-2105

(714) 767-2369

Chôn cất - Hỏa táng
Quan Tài - Mộ Bia
Hũ Tro Cốt - Hoa Tang
Nhiều Địa Điểm Thăm Viếng Thuận Tiện



Khang Lê
Funeral Director
FD: 2988

7441 GARDEN GROVE BLVD., STE# C GARDEN GROVE, CA 92841
www.AnLacFuneralServices.com

Xin mời cộng đồng dân Chúa
thưởng thức qua những món ăn đặc
sắc của chúng tôi:

- * Bánh cuốn tôm cháy \$4/lb *
- * Bánh cuốn tôm thịt \$3/lb *
- * Bánh cuốn không \$2/lb *
- * Bánh đúc khay \$20, \$25, \$30 *
- * Các loại xôi không dùng phẩm màu \$2.50/lb *
- * Giò lụa \$3.50/cây, 100 bánh bèo \$17, 100 bánh bột lọc \$33

Xin gọi C. Lan: 714-837-0895

Nhạc Sĩ Đình Thanh

Nhận giúp vui cho:

- Tiệc cưới • Sinh Nhật
- Hội đoàn • Party

- One man band, Full band
- Ca sĩ trẻ trung, duyên dáng; MC chuyên nghiệp, vui vẻ

- Dạy Piano và Saxophone

714-591-7171



Simple & Authentic!®

www.quocviet.com

Quốc Việt Foods

1967 N. Glassell Street
Orange, CA 92665

714.283.3663 | office
714.242.1583 | fax
866.786.2843 | toll free

Specializing in Vietnamese Soup Bases and Seasonings

HARBOR PHARMACY



Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy

* Giao Thuốc Tận Nhà Miễn Phí

* Có nhận tất cả bảo hiểm Medical và MSI

Giúp đăng ký và thay đổi
Medicare Part-D tốt nhất

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

healthylivingpharmacy@yahoo.com

* Có bán sữa Ensure

Tel: 714-531-8080 Fax: 714-531-9090 MD Line: 714-531-4777